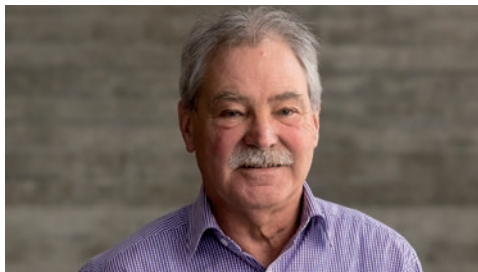


BIEL/BIENNE SEELAND

GESCHÄFTSBERICHT 2019 RAPPORT DE GESTION



BERICHT DES PRÄSIDENTEN MOT DU PRÉSIDENT	4
BERICHT DES DIREKTORS MOT DU DIRECTEUR	6
BESCHLUSSPROTOKOLL DER ORDENTLICHEN GV 2018	8
ERFOLGSRECHNUNG COMPTE DE RÉSULTAT	11
BILANZ PER 31. DEZEMBER BILAN AU 31 DÉCEMBRE	12
ANTRAG DES VORSTANDES AN DIE GV PROPOSITION DU COMITÉ À L'AG	12
ANHANG JAHRESRECHNUNG ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS	13
BERICHT DER REVISIONSSTELLE RAPPORT DES RÉVISEURS	14
JURA & DREI-SEEN-LAND JURA & TROIS-LACS	16
MICE – MEETINGS, INCENTIVES, CONGRESSES AND EVENTS	18
RESERVATIONSSYSTEM TOMAS SYSTÈME DE RÉSERVATION TOMAS	21
INTERNETSEITE SITE INTERNET	22
PRESSE UND MEDIENARBEIT PRESSE ET RELATIONS PUBLIQUES	24
FÜHRUNGEN VISITES GUIDÉES	26
INFO-CENTER INFO-CENTRE	27
MITGLIEDER MEMBRES	30
VERBANDSLEITUNG DIRECTION	32
ADRESSEN, ÖFFNUNGSZEITEN ADRESSES ET HEURES D'OUVERTURE	34



Der Vorstand und der Vorstands ausschuss trafen sich wie gewohnt zu den ordentlichen Sitzungen. Ich stelle fest, dass der Vorstand ein grosses Vertrauen in das ganze TBS-Team hat und natürlich auch umgekehrt.

Bei zwei wichtigen Partnern, Jura bernois Tourisme (JbT) und BE! Tourismus AG, gab es Wechsel bei den Präsidenten. Wir haben uns mit beiden neuen Präsidenten zum gegenseitigen Kennenlernen getroffen und dabei festgestellt, dass wir alle an einer weiteren vertieften Zusammenarbeit sehr interessiert sind. Das stimmt mich sehr zuversichtlich, denn gerade auch im Bereich des Tourismus ist die partnerschaftliche Zusammenarbeit von sehr grosser Bedeutung.

Das zeigt sich auch beim Entwickeln neuer Produkte zusammen mit JbT. 2019 haben wir mehrere neue Angebote lanciert: so die sehr spannende Krimiwanderung über den Twannberg, via Lamboing nach Twann, auf der Grundlage von Friedrich Dürrenmatts "Der Richter und sein Henker". Wer findet den Mörder heraus? Oder die immer beliebter werdende Führung durch die Zuckerfabrik in Aarberg sowie die Verbesserung der Angebote in La Neuveville, und noch einiges mehr. Auch 2020 werden wir neue Angebote einführen, z.B. werden wir einen "Zaubertrank" auf der Basis von regionalen Produkten ankündigen können. Das Wasser wird Ihnen dabei im Munde zusammenlaufen, lassen Sie sich bald davon "verzaubern"!

Auch die nourritour, der neu eingeführter kulinarische Rundgang durch verschiedene Betriebe in der Altstadt von Biel, findet guten Anklang. Spannend, was man bei diesen Anbietern und selbstverständlich auch in der Altstadt alles entdecken kann.

Le comité et le comité directeur se sont rencontrés comme d'habitude à l'occasion de diverses séances. Je constate que le comité accorde une grande confiance à l'équipe de TBS et inversement.

Un changement de présidence a eu lieu chez Jura bernois Tourisme (JbT) et BE! Tourisme SA, deux de nos organisations partenaires. Nous avons fait connaissance avec les deux nouveaux présidents et avons constaté que nous étions tous favorables à une collaboration plus étroite. Ceci me permet d'aborder l'avenir avec confiance, car la coopération entre partenaires est particulièrement importante dans le secteur du tourisme.

Le développement de nouveaux produits en collaboration avec JbT en est la preuve. De nouvelles offres ont été lancées en 2019. Citons par exemple la rando enquête, inspirée du roman « Le Juge et son bourreau » de Friedrich Dürrenmatt. De Macolin à Douanne en passant par Lamboing, cette dernière vous invite à résoudre une enquête intrigante. A cela s'ajoute la visite guidée de la fabrique de sucre d'Aarberg, l'amélioration de l'offre à la Neuveville et bien plus encore. De nouveaux projets seront également présentés en 2020, comme la mise sur le marché d'une « potion magique » à base de produits régionaux. Cette nouvelle boisson vous mettra l'eau à la bouche !

Le nourritour, nouvelle balade gourmande à travers la vieille ville de Bienne, a également reçu un très bel accueil. Il est surprenant de voir l'étendue de l'offre que proposent les petits commerces, mais également ce qu'offre la vieille ville de manière générale.

Le secteur MICE a également fourni beaucoup de travail en 2019, à l'entière satisfaction des clients, tout en permettant à TBS d'en retirer des recettes conséquentes.

Sous la direction de Jura & Trois-Lacs (J3L), l'intégralité du site internet de notre destination a été retravaillé et modernisé. Le résultat est très satisfaisant, testez par vous-mêmes. A noter que le canton de Soleure a malheureusement quitté la destination Jura & Trois-Lacs au 31.12.2019.

Der MICE-Bereich sorgte auch 2019 für viel Arbeit. Aber eben auch für viele sehr zufriedene Gäste und entsprechende Einnahmen, auch für den TBS.

Unter der Leitung von Jura & Drei-Seen-Land wurde der ganze Internetauftritt für unsere Destination überarbeitet und modernisiert. Sieht sehr gut aus, probieren Sie es selber einmal aus.

Leider ist der Kanton Solothurn per 31.12.2019 aus J3L ausgestiegen. Der Konkurrenzkampf unter den verschiedenen Tourismusdestinationen ging und geht weiter. Es ist deshalb von grösster Bedeutung, dass wir uns als ganze Tourismusregion Biel-Seeland immer weiterentwickeln. Am letzten Tourismusforum wurde denn auch die Bedeutung von regionalen Produkten hervorgehoben. Wir nehmen diese Anregungen sehr ernst und werden auch in diesen Bereichen "Neues" versuchen. Aber dafür werden wir Partner brauchen.

Im TBS wird sehr gute Arbeit geleistet: ich danke deshalb allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für ihre Arbeit sehr herzlich. Dieser Dank gilt auch meinen Kolleginnen und Kollegen im Vorstand und Ihnen, geschätzte Mitglieder des TBS, für Ihre Treue zu uns.

Werner Könitzer, Präsident

La concurrence entre les différentes destinations touristiques est toujours présente. C'est pourquoi il est important de continuer à nous développer en tant que région touristique Bienne-Seeland. L'importance des produits régionaux a été soulignée durant la dernière édition du Forum du Tourisme. Nous avons écouté attentivement ces divers exemples et essaierons également de développer de nouvelles choses dans ce domaine. Pour cela, nous aurons cependant besoin de partenaires.

Du travail de qualité est fourni chez TBS, c'est pourquoi je remercie chaleureusement toutes les collaboratrices et collaborateurs. Ces remerciements s'adressent aussi à mes collègues du comité et à vous, chers membres, pour votre précieuse confiance.

Werner Könitzer, président



Das vergangene Geschäftsjahr war geprägt durch den neuen Internetauftritt unserer Dachregion Jura & Drei-Seen-Land und somit nahm auch die Internetpräsenz des TBS neue Dimensionen an. Hinter der neuen Website sind modernste Tools installiert, welche den Destinationen die Möglichkeit geben, die Wünsche der Kunden und deren Suchkriterien auszuwerten und gezielte Marketingmassnahmen zu platzieren.

NEUE THEMENTOUREN

Die nourriture ist unsere kulinarische Entdeckungsreise durch die Bieler Altstadt. Dieses Angebot erfreut sich grosser Beliebtheit und wird rege gebucht. Neu konnte eine Themenwanderung zum Roman "Der Richter und sein Henker" von Friederich Dürrenmatt lanciert werden.

EVENTS UND WELTNEUHEITEN

Man kann von der Ausstellung des Künstlers Hirschhorn auf dem Bahnhofplatz in Biel halten was man will, ein wichtiger Punkt aus touristischer Sicht wurde aber sicher erfüllt. Ich spreche hier von der Medienpräsenz. Viele hochkarätige Journalisten aus der Kulturszene kamen in unsere Region und thematisierten die Installation. Für Biel und das Seeland ist dies eine wichtige Medienpräsenz, die sonst mit unseren Marketingmitteln nicht finanziert werden könnte. In eine ähnliche Richtung geht die Neueröffnung der Cité du Temps mit den Museen von OMEGA und Swatch.

GUTE ZAHLEN

Sowohl wirtschaftlich als auch aus Sicht der Logiernächte war das Jahr 2019 erfolgreich. Auf hohem Niveau blieben die Zahlen stabil und vor allem im Bereich der Kongresse und Seminare konnten erfreuliche Umsatzzahlen erreicht werden. Finanziell steht der Verein Tourismus Biel Seeland gut da.

L'année dernière a été marquée par le lancement du nouveau site internet de notre organisation faîtière Jura & Trois-Lacs, ce qui a eu pour effet de donner une nouvelle dimension à la présence numérique de Tourisme Bienne Seeland (TBS). Cette plateforme dispose d'outils de pointe qui permettent, entre autres, d'analyser les attentes et les critères de recherche des visiteurs et de mettre en place des mesures marketing ciblées.

NOUVEAUX PARCOURS THÉMATIQUES

Le nourriture, notre balade gourmande à travers la vieille ville de Bienne, rencontre un grand succès. De nombreuses personnes ont déjà réservé cette offre. Au printemps, une nouvelle rando enquête inspirée du roman « Le Juge et son bourreau » de Friedrich Dürrenmatt a été lancée.

ÉVÉNEMENTS ET NOUVEAUTÉS MONDIALES

Chacun a sa propre opinion sur l'exposition de l'artiste Thomas Hirschhorn qui a occupé la place de la Gare à Bienne. Toutefois, un élément essentiel est à retenir d'un point de vue touristique, je parle ici de la présence médiatique. De nombreux journalistes spécialisés dans le domaine de la culture sont venus dans notre région et ont publié des articles sur cette exposition. Il s'agit d'une visibilité importante pour Bienne et le Seeland qui n'aurait pas pu être financée par nos propres moyens. L'inauguration de la Cité du Temps, qui abrite les musées des marques OMEGA et Swatch, va également dans ce sens.

CHIFFRES POSITIFS

Les résultats de l'année 2019 sont positifs, tant sur le plan économique que sur celui des nuitées. Les chiffres sont restés stables, à un niveau élevé, et un chiffre d'affaires réjouissant a été réalisé, en particulier dans le secteur des congrès et séminaires. La situation financière de l'association Tourisme Bienne Seeland est saine. Suite à ces résultats positifs, l'utilisation des réserves latentes pour des projets marketing n'a pas été nécessaire. Nous pouvons donc continuer à être proactifs et à mettre en œuvre des projets attractifs, en fonction des besoins.

Die Verwendung von stillen Reserven für gezielte Marketingprojekte war aufgrund der guten Zahlen nicht nötig. Somit können wir auch in Zukunft proaktiv vorgehen und bei Bedarf spannende Projekte planen und umsetzen.

PASSAGE – DAS NEUE TOURISMUSMAGAZIN

Mit der attraktiven Tourismuszeitung PASSAGE geht der TBS neue Wege. Das Magazin erscheint in A4 Format und als zusätzliche Beilage als Zeitungsbund in der Wochenzeitung Biel Bienne. Mit dieser Beilage haben wir eine Auflage von über 130'000 Exemplaren, somit haben wir wahrscheinlich das grösste zweisprachige Medium der Schweiz. Ziel ist es, die anwesenden Gäste über Aktualitäten, Ausflüge und Events zu informieren. Das Magazin ist aber auch für die einheimische Bevölkerung ein spannendes Imprimat für attraktive Freizeitideen.

MARKETING

Unsere Dachorganisationen Jura & Drei-Seen-Land und für den Kanton Bern die BE! Tourismus AG sind wichtige Partner, mit denen wir gezielte Marketingmassnahmen und Projekte umsetzen können. Parallel dazu setzt der TBS auch eigene Kommunikationsmassnahmen um. Dabei konzentrieren wir uns auf unsere wichtigsten Märkte Schweiz und Deutschland.

DANK

Ohne ein professionelles und motiviertes Team könnten diese Resultate nicht erreicht werden. Der Vorstand begleitet uns mit Weitsicht und lässt uns im operativen Bereich grosse Freiheiten. Die Tourismusbranche ist stetigen Änderungen ausgesetzt und bedingt eine sehr flexible und effiziente Aktionsweise. Das TBS-Team hat einen tollen Team-Spirit und es freut mich besonders, dass wir im Personalbereich seit über 4 Jahren keine einzige Kündigung zu verzeichnen hatten.

Das Jahr 2020 wird uns in vielen Bereichen unplanbare Herausforderungen bringen (Corona-Virus und dadurch Absage von Messen und Events), die wir mit Professionalität und mit der wertvollen Unterstützung unserer Partner angehen werden.

Oliver von Allmen, Direktor

PASSAGE - LE NOUVEAU MAGAZINE TOURISTIQUE

Le lancement du journal touristique PASSAGE est un autre fait marquant de l'année. Ce magazine, publié en format A4 et en supplément dans le journal Biel Bienne, est tiré à plus de 130'000 exemplaires, ce qui le place parmi les plus grands médias bilingues de Suisse. Ce magazine a pour but d'informer les visiteurs sur les actualités, les excursions et les événements de la région. Il s'agit aussi d'une source d'inspiration pour la population locale.

MARKETING

Nos organisations faïtières, Jura & Trois-Lacs et BE ! Tourisme SA (pour le canton de Berne), sont des partenaires importants avec lesquels nous pouvons mettre en œuvre divers projets et actions marketing. Parallèlement, TBS travaille également sur ses propres mesures de communication. Nous concentrons nos efforts sur nos marchés principaux qui sont la Suisse et l'Allemagne.

REMERCIEMENTS

Ces résultats n'auraient pas pu être atteints sans une équipe professionnelle et motivée. Le comité nous accompagne avec clairvoyance et nous accorde une grande liberté opérationnelle. Le secteur du tourisme est en constante évolution et requiert une grande flexibilité ainsi que des actions efficaces. Un bel esprit d'équipe règne au sein des collaborateurs de TBS et je suis ravi de n'avoir reçu aucune démission de la part du personnel en plus de 4 ans d'activité.

L'année 2020 réserve de gros défis dans bien des domaines (coronavirus et par conséquent annulation de foires et d'événements) que nous devons gérer de manière professionnelle et avec le précieux soutien de nos partenaires.

Oliver von Allmen, directeur

Datum: 9. Mai 2019, 16.00 Uhr
Ort: Hotel Bären in Twann
Vorsitz: Werner Könitzer, Präsident
Anwesend: 28 Mitglieder, welche inkl. seeland.biel/bienne total 53 Stimmen repräsentieren (siehe Präsenzliste)
Gäste: 23 Personen (siehe Präsenzliste)
Entschuldigt: 52 Personen
Geschäftsstelle: Oliver von Allmen, Direktor
Protokoll: Christa Schwab

- Traktanden:
1. Begrüssung, Wahl der Stimmenzähler
 2. Genehmigung Protokoll der GV 2018
 3. Genehmigung Geschäftsbericht 2018
 4. Finanzen
 - 4.1 Genehmigung Jahresrechnung 2018; Kenntnisnahme Revisorenbericht
 - 4.2 Entlastung der Organe 2018
 - 4.3 Festsetzung der Mitgliederbeiträge 2019
 - 4.4 Information Budget 2019
 5. Informationen des Präsidenten
 6. Informationen des Direktors
 7. Verschiedenes
 8. Referat von Herrn Fabien Vogelsperger, Direktor des Parc Chasseral

1. BEGRÜSSUNG

Der Präsident begrüsst alle Anwesenden zur ordentlichen GV 2019 im Hotel Bären in Twann. Die Gemeindepräsidentin von Twann-Tüscherz, Frau Margrit Bohnenblust, präsentiert ihre Gemeinde. Als Stimmenzähler werden die Herren Peter Bohnenblust und Ruedi Wild gewählt.

2. GENEHMIGUNG PROTOKOLL DER GV 2018

Das Protokoll der letztjährigen Generalversammlung wird einstimmig genehmigt.

3. GENEHMIGUNG GESCHÄFTSBERICHT 2018

Der Präsident erwähnt die neuen Statuten, welche an der letzten GV 2018 genehmigt wurden und seit dem 1. Januar 2019 in Kraft sind. Zusammen mit Jura bernois Tourisme wurde im Rahmen eines NRP-Projektes eine Krimiwanderung geschaffen.

Der Direktor blickt auf ein gutes Jahr 2018 zurück, welches bei den Übernachtungszahlen eine Zunahme von 8 % im Vergleich zum Vorjahr verzeichnete. Das Tourismusforum 2018 wurde sehr gut besucht. Nebst der Krimiwanderung wurden u.a. mit der Nourritour, welche eine kleine kulinarische Entdeckungsreise durch die Bieler Altstadt ist, und der Führung durch die Zuckerfabrik in Aarberg neue Produkte entwickelt.

Die Geschäftsberichte des Präsidenten und des Direktors werden einstimmig genehmigt.

4. FINANZEN

4.1 Genehmigung Jahresrechnung 2018 inkl. Kenntnisnahme Revisorenbericht

Die Jahresrechnung 2018, welche mit einem Gewinn von CHF 8'766 schliesst, wird durch Christa Schwab kurz erläutert. Die GV nimmt zustimmend Kenntnis vom Revisorenbericht und verabschiedet einstimmig die Jahresrechnung 2018.

4.2 Entlastung der Organe

Die Organe des TBS werden für das Geschäftsjahr 2018 einstimmig entlastet.

4.3 Festsetzung der Mitgliederbeiträge 2019

Der Vorstand schlägt die Beibehaltung der aktuellen Mitgliederbeiträge vor. Der Antrag wird einstimmig gutgeheissen.

4.4 Information Budget 2019

Christa Schwab orientiert über das vom Vorstand genehmigte Budget 2019, welches mit einem Verlust von CHF 10'796 schliesst.

5. INFORMATIONEN DES PRÄSIDENTEN

Im Rahmen der Präsentation des Budgets 2019 wurde erwähnt, dass für das Vorhaben „Mobility Ticket“ CHF 5'000 aus der Schwankungsreserve bei Bedarf entnommen werden können. Werner Könitzer erläutert kurz dieses Projekt. TBS ist sowohl bei Jura & Trois-Lacs wie auch bei BE! Tourismus AG Mitglied und arbeitet mit beiden Organisationen eng zusammen. Der Präsident dankt Herrn Hans Stöckli für seinen Einsatz als Präsident von Jura & Drei-Seen-Land wie auch Herrn Tritten, beco, für seine Unterstützung.

6. INFORMATIONEN DES DIREKTORS

Wie jedes Jahr hat Oliver von Allmen die weltweit grösste Tourismusmesse, die ITB, in Berlin besucht. In Deutschland konnten mit einer Agentur zu sehr vorteilhaften Konditionen Anzeigen geschaltet werden. Neu gibt es eine Führung mit Elektro-Trottinettes durch das urbane Biel. Im 2019 soll durch TBS eine Tourismuszeitung mit einer Auflage von 140'000 Exemplaren herausgegeben werden, welche sowohl Einheimische wie auch Gäste über das touristische Angebot in unserer schönen Region informiert. Dieses Jahr waren wir auch wieder an der BEA präsent, dies in Zusammenarbeit mit den Winzern des Bielersees. Das neu beschaffte „Zwirbelirad“ kam mit den zu gewinnenden Preisen bei den Messebesuchern sehr gut an. Der Internetauftritt im Rahmen von Jura & Trois-Lacs wurde vollkommen neu gestaltet und wird nächste Woche offiziell vorgestellt.

7. VERSCHIEDENES

Aus dem Publikum wird eine Frage gestellt, ob bei dem neuen Internetauftritt der Destination Jura & Drei-Seen-Land auch lokale Tourismusorganisationen (Subregionen von Biel Seeland) integriert werden. Die lokalen Tourismusorganisationen sind bei einigen touristischen Angeboten und Aktivitäten sowie bei dem Porträt der jeweiligen Gemeinden bereits als Kontakt aufgeführt. Die neue Webseite der Destination Jura & Drei-Seen-Land wird nicht geografisch strukturiert. Es besteht die Möglichkeit, touristische Angebote themenspezifisch und regionenübergreifend hervorzuheben.

8. REFERAT VON HERRN FABIEN VOGELSPERGER, DIREKTOR DES PARC CHASSERAL

Herr Vogelsperger stellt den sehr facettenreichen Parc Chasseral dem Publikum vor.

Der Präsident ladet die Teilnehmenden im Anschluss an die GV zu einem Apéro riche ein.

Der Präsident:



Für das Protokoll:



BIELERSEE
LAC DE BIENNE



ERFOLGSRECHNUNG | COMPTE DE RÉSULTAT

BEZEICHNUNG LIBELLE	IST 2019	BUDGET 2019	IST 2018
Ertrag Veranstaltungen Produit événements	1'131'606	642'400	1'160'290
Ertrag Reservationssystem Produit système de réservation	4'851	5'000	6'498
Ertrag Info-Center Produit Info-Centre	188'320	195'000	196'530
Ertrag Führungen Produit visites guidées	43'514	32'700	29'974
Werbeertrag Produit publicité	103'353	62'200	69'927
Beherbergungsgebühren Taxes de séjour	291'011	245'000	277'085
Mitgliederbeiträge Cotisations membres	65'876	63'300	64'781
Beiträge Service publique Cotisations service publique	306'494	306'494	306'494
Ertragsminderungen Réduction produits	-1'145	-5'000	-16'148
TOTAL BETRIEBSERTRAG PRODUITS D'EXPLOITATION	2'133'880	1'547'094	2'095'431
Aufwand Veranstaltungen Charges événements	-882'928	-400'000	-906'318
Aufwand Reservationssystem Charges système de réservation	-2'627	-8'000	-3'268
BRUTTOGEWINN BÉNÉFICE BRUT	1'248'325	1'139'094	1'185'845
Personalaufwand Charges du personnel	884'217	892'200	871'095
Betriebsaufwand Info-Center Charges d'exploitation Info-Centre	26'439	23'300	22'883
Betriebsaufwand Admin. Charges d'exploitation admin.	101'536	93'400	94'043
Inserate und Prospekte Publicités et brochures	32'024	43'450	28'590
Öffentlichkeitsarbeit Frais relations publiques	182'324	67'290	111'118
Sonstiger Betriebsaufwand Autres charges d'exploitation	24'231	27'000	23'644
TOTAL BETRIEBSAUFWAND DES CHARGES D'EXPLOITATION	1'250'771	1'146'640	1'151'372
BETRIEBSERGEBNIS I RÉSULTAT D'EXPLOITATION I (EBITDA)	-2'446	-7'546	34'473
Abschreibungen Amortissements	-2'181	-1'000	-2'993
BETRIEBSERGEBNIS II RÉSULTAT D'EXPLOITATION II (EBIT)	-4'627	-8'546	31'480
Finanzaufwand Charges financières	-1'047	-2'000	-1'046
Ausserordentlicher Aufwand Charges extraordinaires	-155	0	-21'502
Ausserordentlicher Ertrag Produits extraordinaires	11'885	0	1'218
Erhöh. Schwankungsreserve Augmentation réserve fluctuation	0	0	0
Steuern Impôts	-830	-250	-1'384
JAHRESGEWINN BÉNÉFICE DE L'ANNÉE	5'226	-10'796	8'766

BILANZ PER 31. DEZEMBER | BILAN AU 31 DÉCEMBRE

AKTIVEN ACTIFS	2019	2018
Flüssige Mittel Liquidités	538'297	495'489
Forderungen Lieferungen, Leistungen Créances résultat des livraisons, prestations	255'980	273'501
. / . Delkredere . / . Ducroire	-21'300	-24'900
Aktive Rechnungsabgrenzungen Actifs de régularisation	12'351	19'460
TOTAL UMLAUFVERMÖGEN TOTAL ACTIFS CIRCULANTS	785'327	763'550
Maschinen und Apparate Machines et appareils	174	0
Wertschriften Titres	1	1
Mobiliar Mobilier	865	1'600
Informatik Informatique	1'140	1'400
TOTAL ANLAGEVERMÖGEN TOTAL ACTIFS IMMOBILISÉS	2'180	3'001
TOTAL AKTIVEN TOTAL DES ACTIFS	787'507	766'551

PASSIVEN PASSIFS	2019	2018
Verbindlichkeiten aus Lieferungen, Leistungen Dettes résultant des livraisons et prestations	109'100	112'256
Passive Rechnungsabgrenzung Passifs de régularisation	163'472	144'586
Rückstellung Unterhalt Info-Center Provision entretien Info-Centre	57'869	57'869
Schwankungsreserve Betrieb Réserve de fluctuation	300'000	300'000
TOTAL FREMDKAPITAL TOTAL FONDS ÉTRANGERS	630'441	614'711
Vereinsvermögen Fortune	157'066	151'840
TOTAL EIGENKAPITAL TOTAL FONDS PROPRES	157'066	151'840
TOTAL PASSIVEN TOTAL DES PASSIFS	787'507	766'551

ANTRAG DES VORSTANDES AN DIE GV | PROPOSITION DU COMITÉ À L'AG

Antrag des Vorstands an die GV über die Verwendung des Bilanzgewinns per 31. Dezember.

Proposition du comité à l'Assemblée générale à l'emploi du bénéfice résultant du bilan au 31 décembre.

	2019	2018
Vortrag vom Vorjahr Report de l'année précédente	151'840	143'074
Jahresgewinn Bénéfice annuel	5'226	8'766
BILANZGEWINN BÉNÉFICE RÉSULTANT DU BILAN	157'066	151'840

Bilanz: gerundet auf ganze CHF | Bilan : arrondi au CHF entier

Angaben über die in der Jahresrechnung angewandten Grundsätze soweit nicht vom Gesetz vorgeschrieben.

Die vorliegende Jahresrechnung legt die wirtschaftliche Lage des Vereins dar. Sie beruht auf der Annahme, dass der Verein auf absehbare Zeit fortgeführt wird. Die Aktiven wurden zu Anschaffungs- oder Herstellkosten abzüglich altersbedingter Abschreibungen bewertet. Die Verbindlichkeiten wurden zum Nennwert eingesetzt.

Angaben, Aufschlüsselungen und Erläuterungen zu Bilanz- und Erfolgsrechnungspositionen: Keine Angaben notwendig

Gesamtbetrag der aufgelösten Wiederbeschaffungsreserven und der darüber hinausgehenden stillen Reserven, wenn dadurch das erwirtschaftete Ergebnis wesentlich günstiger dargestellt wird.

Indications sur les principes appliqués dans les comptes annuels dans la mesure où la loi ne les prévoit pas.

Les présents comptes annuels indiquent la situation financière de l'association. Elle est basée sur l'hypothèse que l'association continuera dans un avenir prévisible. Les actifs ont été évalués aux coûts d'acquisition et de production moins amortissements nécessaires en raison de l'âge. Les passifs ont été insérés à la valeur nominale.

Indications, répartitions et explications sur les postes du bilan et du compte de résultat : aucune indication nécessaire

Montant global provenant de la dissolution des réserves de remplacement et des réserves latentes supplémentaires dissoutes, dans la mesure où il dépasse le montant global des réserves similaires nouvellement créées, si la présentation du résultat économique s'en trouve sensiblement améliorée.

	2019	2018
Gesamtbetrag Montant global	0	41'000

WEITERE VOM GESETZ VERLANGTE ANGABEN

Nachfolgend sind nur jene Einzelrubriken gemäss Artikel 959c OR aufgeführt, bei denen Angaben zum Jahresabschluss erforderlich sind; nicht erforderliche Positionen wurden weggelassen.

Erklärung zu Anzahl Vollzeitstellen im Jahresdurchschnitt: zwischen 10 und 50

INDICATIONS COMPLÉMENTAIRES EXIGÉES PAR LA LOI

Les rubriques suivantes sont uniquement celles figurant dans l'article 959c CO qui exigent des indications dans les comptes annuels; les rubriques non obligatoires n'ont pas été reprises.

Déclaration sur les postes à temps plein en moyenne annuelle : entre 10 et 50

Verein Tourismus Biel Seeland, Biel

BERICHT DER REVISIONSSTELLE ZUR EINGESCHRÄNKTEN REVISION AN DIE GENERALVERSAMMLUNG

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Tourismus Biel Seeland, Biel, für das am 31. Dezember 2019 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist eine Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung sowie der Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinns nicht Gesetz und Statuten entsprechen.

Biel, 16. März 2020

Verex Treuhand AG



Hans-Peter Nydegger
Zugelassener Revisionsexperte
Leitender Revisor



Philipp Luggen
Zugelassener Revisionsexperte

Beilagen

Jahresrechnung und Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinns

BIEL/BIENNE



DIGITALE KOMMUNIKATION UND WICHTIGE PARTNERSCHAFTEN

Basierend auf seiner Marketingstrategie konzentrierte sich Jura & Drei-Seen-Land 2019 weiterhin auf digitale Aktivitäten in allen drei Zielmärkten (Schweiz / Deutschland / Frankreich). Die im Jahr 2019 durchgeführten Massnahmen, welche die ausgewählten Angebote der Tourismusbüros in den Mittelpunkt der Kommunikationsaktivitäten stellten, spiegelten sich vor allem in leistungsstarken digitalen Kampagnen, einem hohen Wachstum der Social Media Communities, einer starken Medienarbeit welche auch bekannte Influencer und Blogger einbezog, der Einbindung in die Herbstkampagne von Schweiz Tourismus und vor allem der Aufrechterhaltung und dem Ausbau von Win-Win-Partnerschaften auf nationaler Ebene wider: Kampagne SBB/CFF/FFS, Zusammenarbeit mit CNN Money Switzerland, Le Menu und der Sektion NE-JU von Hôtelleriesuisse.

- Medienreise: 31 (+8 im Vergleich zu 2018)
- Empfangene Journalisten: 49
- Medienkontakte: 70
- Länder: Schweiz, Frankreich, Deutschland, Italien
- Top-Medien: TV5 Monde, LiebesLand, Coopération, Travelita
- Audienz gesamt: 8,5 Millionen

NEUE, INNOVATIVE UND GEMEINSAME WEBSITE

Seit Anfang April 2019 ist die neue Website www.j3l.ch online, ein innovatives und einzigartiges digitales Schaufenster. Um seinen Status als gemeinsames Reiseziel zu festigen, sammelt und verwaltet Jura & Drei-Seen-Land Angebote der gesamten Region. Die Technologie der Website baut auf einer gemeinsamen Datenbank der Regionen Waadt und Freiburg auf und bietet adaptive Inhalte an. Sie vervollständigt das Kundenerlebnis, indem sie Aktivitäten und touristische Angebote vorschlägt, die dem Profil oder der Wünsche des Besuchers entsprechen. Neben dem modernen Design, das für alle Plattformen (Mobil, Desktop und Tablets) entwickelt wurde, bietet die neue Webseite einfache und effektive Lösungen für das digitale Marketing an.

UNE COMMUNICATION PLUS DIGITALE ET DES PARTENARIATS PLUS PERTINENTS

Sur la base de sa stratégie marketing, Jura & Trois-Lacs a continué en 2019 de faire la part belle aux activités digitales sur l'ensemble de ses trois marchés-cibles (Suisse / France / Allemagne). Plaçant désormais les produits touristiques sélectionnés par les offices du tourisme au cœur des actions de communication, les mesures mises en place se sont principalement traduites en 2019 par des campagnes digitales performantes, une forte croissance des communautés des réseaux sociaux, un travail médiatique fort incluant également des influenceurs et des blogueurs de renom, l'intégration à la campagne automne de Suisse Tourisme et surtout la pérennisation et le développement de partenariats gagnant-gagnant à l'échelle nationale : campagne CFF/SBB/FFS, collaboration CNN Money Switzerland, Le Menu et la section NE-JU d'Hôtelleriesuisse.

- Media Trip : 31 (+8 par rapport à 2018)
- Journalistes accueillis : 49
- Contacts médias : 70
- Pays : Suisse, France, Allemagne, Italie
- Top media : TV5 Monde, LiebesLand, Coopération, Travelita
- Audience totale : 8,5 millions

UN TOUT NOUVEAU SITE INTERNET INNOVANT ET RASSEMBLEUR

Mis en ligne début avril 2019, le nouveau site Internet www.j3l.ch se positionne comme une vitrine digitale innovante et incontournable. Consolidant par-là son statut de destination unique, Jura & Trois-Lacs rassemble et gère ainsi les données de tous les offices principaux composant la région. Construit sur une base de données commune aux régions vaudoises et fribourgeoises et proposant un contenu adaptatif, la technologie du site internet prend désormais complètement en compte l'expérience client en lui proposant offres et autres suggestions touristiques adaptées à son profil ou ses envies. En sus de son design soigné, résolument moderne et pensé pour toutes les plateformes (mobile, desktop et tablettes), ce nouveau site offre des outils et des solutions simples et efficaces pour travailler le marketing digital.



Die zweisprachige Stadt Biel sowie das Seeland sind bei Kongress- und Tagungsteilnehmern aus dem In- und Ausland sehr beliebt.

Tourismus Biel Seeland (TBS) organisiert für verschiedenste Kunden individuelle Anlässe in den Bereichen Kongresse, Tagungen, Seminare, Firmen- und Mitarbeitererevents oder Gruppenausflüge.

Im Jahr 2019 hat der TBS für 89 Kunden Anlässe organisiert und an 112 Tagen vor Ort betreut. Hiermit konnten wir über 24'500 Personen in unserer Stadt und Region begrüßen, was auch eine hohe Übernachtungszahl hervorbringt. Davon waren rund 17'000 Personen bei Anlässen im Kongresshaus anwesend, die zum Teil auch zusätzlich Rahmenprogramme in der Region hatten.

Der Kongress- und Eventtourismus ist für unsere Destination ein wichtiges Standbein. Verschiedene Studien in der Schweiz zeigen, dass Geschäftskunden eine sehr hohe Wertschöpfung generieren. Davon profitieren nicht nur die Kongressanbieter und die Hoteliers, sondern auch viele weitere Beteiligte und Branchen, die oft nicht realisieren, dass sie Kongressgäste als Kunden bei sich haben. Besonders die Gastronomie, der Detailhandel aber auch der öffentliche Verkehr und nahe gelegene Ausflugsziele profitieren direkt von diesen Gästen.

Der TBS beteiligt sich auch an der Organisation anderer öffentlicher Veranstaltungen, die nicht aufgeführt sind und deren Teilnehmer nicht gezählt werden, wie zum Beispiel das Lakelive Festival, Bielerseefest, BEKB Seeländer Familientag in der Bieler Altstadt.

Mit der neuen Tissot Arena werden der Standort Biel und das Seeland als Kongressdestination zusätzlich gestärkt. Ausserdem besteht ein zusätzliches Potential, kulturelle Events in die Region zu bringen, was langfristig auch das Wochenend-Geschäft beleben kann.

La ville bilingue de Bienne et le Seeland sont des lieux très appréciés par les congressistes suisses et étrangers.

Tourisme Bienne Seeland (TBS) organise des événements sur mesure pour une clientèle variée, dans les domaines des congrès, séminaires, événements d'entreprises ou sorties de groupe.

En 2019, TBS a organisé 89 événements, représentant 112 jours d'activité. Cela a permis d'accueillir plus de 24'500 personnes dans notre ville et région et de générer un nombre élevé de nuitées hôtelières. Parmi ces personnes, 17'000 ont pris part à un événement au Palais des Congrès, qui se combine parfois également avec un programme-cadre dans la région.

Le tourisme de congrès et d'événements est un pilier important de notre destination. En Suisse, diverses études démontrent que les clients commerciaux génèrent une grande valeur ajoutée. Cela profite non seulement aux organisateurs de congrès et aux hôteliers, mais également à de nombreux autres secteurs qui souvent ne réalisent pas que leurs clients sont des congressistes. Les restaurants, le commerce de détail, les transports publics ainsi que les lieux touristiques situés à proximité bénéficient directement de ces hôtes.

TBS est aussi impliqué dans l'organisation d'autres événements publics qui ne sont pas répertoriés et dont les participants ne sont pas comptabilisés, comme le Lakelive Festival, la Fête du lac de Bienne et la journée de familles de la BCBE dans la vieille ville de Bienne.

La nouvelle Tissot Arena consolide également la place de Bienne et du Seeland comme destination de congrès. Le potentiel d'attirer de nouvelles manifestations culturelles dans la région est notamment renforcé, ce qui peut à long terme dynamiser les affaires durant les week-ends.

Hier ein Auszug aus den betreuten Firmen und Verbandsanlässen:

Voici un aperçu des événements organisés :

FIRMEN UND VERBÄNDE ENTREPRISES ET ASSOCIATIONS	VERANSTALTUNGEN ÉVÉNEMENTS	TEILNEHMER TOTAL PARTICIPANTS TOTAL
Diplomfeier HRSE Schweiz	3	2200
Diplomfeier Holz, Bau, Architektur	1	1000
Red Bull BC one (4 Tage)	1	1000
Eckankar International Congress (4 Tage)	1	800
IMS Sommerevent	1	800
ETA Kaderforum	1	600
FMH Schweizerische Aerztekammer	2	500
Verband Fernwärme Schweiz	1	400
SGSV SSSH*	1	400
Watch City Gala "3. Edition"	1	370
FDP Schweiz DV	1	350
EKAS Arbeitssicherheit Schweiz	1	300
Mobility Schweiz DV	1	250
Skyguide	1	200

und viele mehr.

et bien plus encore.

*Für den SGSV führt TBS seit 7 Jahren den Kongress als PCO (Professional Congress Organizer) durch.

*TBS est le PCO (Professional Congress Organizer) du congrès SSSH depuis 7 années consécutives.

HAGNECK



Tourismus Biel Seeland arbeitet seit vielen Jahren mit dem Reservierungssystem TOMAS (Touristic Online Management System). Mit diesem Tool können Unterkünfte (Hotels, Gästezimmer, Ferienwohnungen usw.), Führungen, Aktivitäten, Pauschalangebote gebucht, aber auch Broschüren via unserer Website www.biel-seeland.ch bestellt werden.

Dieses System kann auch als Channel-Manager eingesetzt werden. Mit diesem Tool können Dienstleister ihre Unterkunft auf anderen Plattformen wie Booking.com, Expedia oder Venere anbieten und gleichzeitig ihre Preise und Kontingente auf einer einzigen Plattform verwalten.

Folgende Zahlen wurden im Jahr 2019 registriert:

	2019
Buchbare Hotels Hôtels réservables en ligne	15
Buchbare Gästezimmer Chambres d'hôtes réservables en ligne	5
Total Übernachtungsreservationen Total des réservations	909
Total Übernachtungen Total des nuitées	2'369
Total Übernachtungsgäste Total des hôtes	1'329
Durchschnittliche Aufenthaltsdauer (Nächte) Durée moyenne du séjour (nuitée)	1.8
Prospektanfragen Demandes de brochures	737

Die Buchungen wurden aus 24 Ländern getätigt. Die Schweiz steht an erster Stelle (52%), gefolgt von Deutschland (27,5%) und Frankreich (4,5%).

Die Entwicklung der neuen Website hat es ermöglicht, die Präsentation der Unterkünfte völlig neu zu überdenken. Die Bildsprache wurde in den Fokus gerückt und die Unterkünfte werden auf einer interaktiven Karte angezeigt. Die Suchmaske wurde ebenfalls neu gestaltet, sie ist jetzt besser sichtbar und ermöglicht es, mit einer minimalen Anzahl von Klicks Ergebnisse für einen bestimmten Zeitraum nach bestimmten Kriterien zu erhalten. Wir hoffen, dass dieses neue Instrument die Besucher dazu anregen wird, ihre Unterkunft über unsere Plattform zu buchen.

Tourisme Bienne Seeland travaille depuis de nombreuses années avec le système de réservation TOMAS (Touristic Online Management System). Cet outil permet de réserver des logements (hôtels, chambres d'hôtes, appartements de vacances, etc.), des visites guidées, des activités, des forfaits, mais également de commander des brochures, sur notre site internet www.bienne-seeland.ch.

Ce système peut également faire office de Channel Manager. Cet outil permet aux prestataires de proposer leur établissement sur d'autres plateformes telles que Booking.com, Expedia ou encore Venere, tout en gérant leurs prix et contingents sur une seule et unique plateforme.

En 2019, la plateforme TOMAS a enregistré :

Les réservations proviennent de 24 pays. En première position figure la Suisse (52%), suivie de l'Allemagne (27.5 %) et de la France (4.5%).

Le développement du nouveau site internet a permis de repenser complètement la présentation des hébergements. Les photos occupent à présent une place essentielle et les hébergements sont également facilement repérables sur une carte interactive. Le masque de recherche a lui aussi été retravaillé. Plus visible, il permet à présent d'obtenir des résultats pour une période donnée, selon des critères précis, en un nombre minimal de clics. Nous espérons que ce nouvel outil incitera les visiteurs à réserver leurs hébergements via notre plateforme.

Jura & Drei-Seen-Land hat gemeinsam mit den Tourismusorganisationen Tourismus Biel Seeland, Jura Tourismus, Tourismus Neuchâtel und Berner Jura Tourismus im April 2019 eine neue Website mit adaptiven Inhalten lanciert.

EINE EINHEITLICHE WEBSITE: WWW.J3L.CH

Touristische Informationen, die an den Kantons-grenzen enden? Das war einmal... Jura & Drei-Seen-Land unterstreicht seinen Status als einheitliches Reiseziel und fasst auf seiner neuen Website das Angebot der ganzen Region zusammen.

Als einen der wichtigsten Vorteile bietet dieser neue Webauftritt den Internetnutzern die Möglichkeit, beim Aufruf ausgewählter touristischer Angebote zudem auf Empfehlungen zu Aktivitäten in der Umgebung bzw. im Zusammenhang mit der gesuchten Thematik zuzugreifen – und zwar über Kantons-grenzen hinweg. Natürlich besteht weiterhin auch die Möglichkeit, die Inhalte zur Vereinfachung der Suche nach Destination zu filtern.

EINE INNOVATIVE FUNKTIONSWEISE

Die neue Website wurde von einem Unternehmen des Wissenschaftsparks der EPFL umgesetzt: EDSI-Tech Sàrl führt als wesentliche Neuerung die Funktionalität der "adaptiven Inhalte" ein. Innerhalb einer Datenbank mit einer Vielzahl touristischer Informationen analysiert das System das Navigationsverhalten der Besucher der neuen Website und schlägt ihnen in erster Linie Angebote vor, die für sie wahrscheinlich von Interesse sind.

EIN HOCHWERTIGES DESIGN

Das schlichte, "typisch schweizerische" Design entstand in Zusammenarbeit mit dem Berner Unternehmen Hinderling Volkart, das auch die Erstellung des "Frontend" der Website von Schweiz Tourismus übernommen hat.

FINANZIERUNG

Die Umsetzung dieses Projekts wurde durch finanzielle Beiträge der genannten Tourismusbüros sowie von Jura & Drei-Seen-Land ermöglicht und zudem durch das "Impulsprogramm zur Förderung der Digitalisierung" unterstützt, das von Innosuisse, der Schweizerischen Agentur für Innovationsförderung, entwickelt wurde.

En avril 2019, la région Jura & Trois-Lacs et ses offices du tourisme, à savoir Tourisme Bienne Seeland, Jura Tourisme, Tourisme neuchâtelois et Jura bernois Tourisme, ont lancé un tout nouveau site internet proposant du contenu adaptatif.

UN SITE RASSEMBLEUR: WWW.J3L.CH

Fini les informations touristiques qui s'arrêtent aux frontières cantonales ; Jura & Trois-Lacs consolide son statut de destination unique en rassemblant sur son nouveau site internet l'ensemble des offres de toute la région.

Un des avantages principaux de cette nouvelle plateforme est de permettre à l'internaute d'accéder, par le biais de la consultation d'une offre touristique sélectionnée, à une série de recommandations d'activités se trouvant dans les alentours ou en lien avec la thématique recherchée et ce, quel que soit le canton concerné. Il existe toutefois toujours la possibilité de filtrer le contenu par région pour faciliter sa recherche.

UN FONCTIONNEMENT NOVATEUR

Le nouveau site internet réalisé par une entreprise du parc scientifique de l'EPFL : EDSI-Tech Sàrl, offre pour innovation majeure la fonction de " contenu adaptatif ". Ainsi, dans une base de données comprenant des milliers d'informations touristiques, le système apprend du fonctionnement du client tout au long de sa visite sur ce nouveau site et lui propose en premier lieu des offres susceptibles de l'intéresser.

UN DESIGN DE QUALITÉ

La " swissness " de son design épuré est assurée par une collaboration avec l'entreprise bernoise Hinderling Volkart, qui s'est également chargée de la conception de la partie " front-end ", du site de Suisse Tourisme.

FINANCEMENT

La réalisation de ce projet a été rendue possible grâce aux contributions financières des offices de tourisme cités précédemment, de Jura & Trois-Lacs et à l'aide du " programme d'impulsion pour encourager la numérisation ", mis en place par Innosuisse (Agence suisse pour l'encouragement à l'innovation).

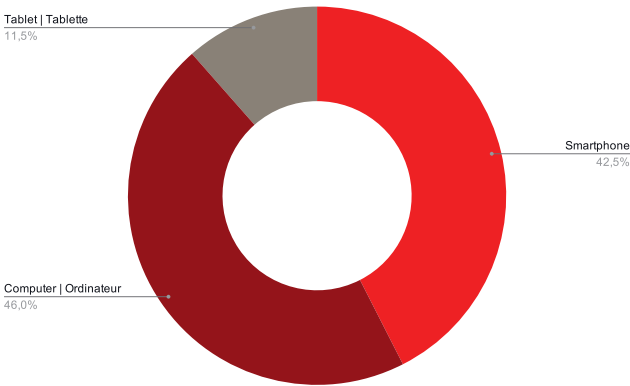
ZUGRIFFE (APRIL BIS DEZEMBER 2019) | VISITES (AVRIL À DÉCEMBRE 2019)

Total Zugriffe Total des visites	1'130'331
Total Seitenaufrufe Total pages vues	2'364'882
Durchschnittliche Besuchszeit Durée moyenne des sessions	00:01:29
Absprungrate Taux de rebond	23,3 %
Zugriffe aus der Schweiz Internautes suisses	85 %

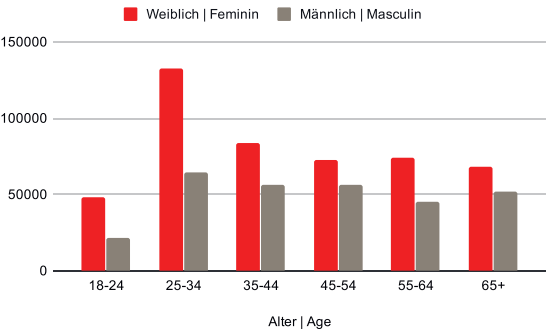
DIE BELIEBTESTEN RUBRIKEN | LES RUBRIQUES LES PLUS CONSULTÉES

Wanderungen Randonnées	8,6 %
Veranstaltungen Manifestations	6,6 %
Naturschönheiten Sites naturels	6,5 %

ZUGRIFFE VIA FOLGENDE GERÄTE | CONNEXIONS DEPUIS LES APPAREILS SUIVANTS



ALTER UND GESCHLECHT DER BESUCHER | ÂGE ET SEXE DES VISITEURS



Im Jahr 2019 durften wir erneut Journalisten, Influencer und Blogger in unserer Region empfangen. TBS setzt neben der klassischen Presse verstärkt auch auf die Zusammenarbeit mit Bloggern. Naturschönheiten wie der Bielersee mit seiner St. Petersinsel, die Bieler Altstadt mit ihrem einzigartigen Charme und die Cité du Temps, die die beiden Museen der Marken Swatch und OMEGA beherbergt, ziehen grosses Interesse auf sich.

BLOGGER UND INFLUENCER

Blogger und Influencer spielen eine immer wichtigere Rolle im Tourismussektor. Sie richten sich an ein entdeckungsfreudiges Publikum, teilen ihre Erfahrungen und bieten Reiserouten und Empfehlungen in Bildern, die es so weder in Presseartikeln noch in traditionellen Reiseführern zu finden gibt. Im Jahr 2019 durften wir unter anderem Anita Brechbühl vom Reiseblog Travelita sowie Morgane Schaller in unserer Region begrüssen, zwei Bloggerinnen mit sehr grossen Fangemeinden.

SCHWEIZ TOURISMUS

Ein weiteres Highlight waren die Dreharbeiten der Keystory 2020 mit Schweiz Tourismus (ST), die wir im Sommer 2019 durchführen durften. Im Rahmen der ST-Sommerekampagne wird jedes Jahr ein touristisches Highlight von Jura & Drei-Seen-Land präsentiert. Zur Keystory zählt ein Film oder mehrere kurze Onetakes (kurze Filme), Bilder sowie ein redaktioneller Beitrag. Es freute uns, dem Team von Schweiz Tourismus die Vorzüge unserer wunderschönen Region präsentieren zu dürfen. Im Fokus der Keystory stand das Naturparadies St. Petersinsel. Die Resultate dieser Zusammenarbeit können Sie im Verlauf des Sommers 2020 entdecken.

CNN MONEY SWITZERLAND

Ein Bericht über die Cité du Temps wurde in Zusammenarbeit mit Jura & Drei-Seen-Land und dem privaten Fernsehsender CNN Money Switzerland (CNNMS) produziert. Dieses Video, das die Stadt Biel und ihr Uhrmacher-Erbe hervorheben und zum Besuch der neuen Swatch- und OMEGA-Museen anregen soll, wird im Laufe des Jahres 2020 in den sozialen Medien von CNNMS, Jura & Drei-Seen-Land sowie den beteiligten Partnern ausgestrahlt.

En 2019, nous avons à nouveau eu le plaisir d'accueillir plusieurs journalistes, influenceurs et blogueurs, dans notre région. En plus de la presse traditionnelle, TBS collabore également de plus en plus avec des blogueurs. Le lac de Bienne et sa magnifique île St-Pierre, le charme de la vieille ville de Bienne et le nouveau bâtiment de la Cité du Temps, qui abrite les musées des marques Swatch et OMEGA, suscitent beaucoup d'intérêt.

BLOGUEURS ET INFLUENCEURS

Les blogueurs et influenceurs jouent un rôle important dans le secteur du tourisme. Ils s'adressent à un public avide de découvertes, partagent leurs expériences et proposent des itinéraires et des suggestions en images ; des éléments que l'on ne retrouve pas forcément dans les articles de presse ni dans les guides de voyage traditionnels. En 2019, nous avons entre autres accueilli Anita Brechbühl du blog de voyage Travelita et Morgane Schaller, deux blogueuses suivies par une large communauté.

SUISSE TOURISME

Le tournage de la Keystory 2020, en collaboration avec Suisse Tourisme (ST), est un des moments forts de l'année. Dans le cadre de sa campagne été, ST présente chaque année un produit touristique phare de la destination Jura & Trois-Lacs. Les images, tournées durant l'été 2019, se focalisent cette année sur le paradis naturel de l'île St-Pierre. La Keystory comprend un ou plusieurs petits films, des photos ainsi qu'un article rédactionnel. Nous avons été ravis de pouvoir présenter les beautés de notre région à l'équipe de ST. Les résultats de cette collaboration seront à découvrir durant l'été 2020.

CNN MONEY SWITZERLAND

Un reportage consacré à la Cité du Temps a été réalisé en collaboration avec Jura & Trois-Lacs et la chaîne de télévision privée CNN Money Switzerland (CNNMS). Cette vidéo, qui a pour but de mettre en valeur la ville de Bienne et son patrimoine horloger et de donner aux visiteurs l'envie de visiter les nouveaux musées de Swatch et OMEGA, sera diffusée sur les réseaux sociaux de CNNMS, Jura & Trois-Lacs ainsi que celles des partenaires impliqués dans le courant de l'année 2020.



Das Jahr 2019 war für Tourismus Biel Seeland (TBS) auch im Bereich der Führungen ein positives. Ein neues Angebot wurde eingeführt und die bestehenden Touren zogen erneut viele Besucher an.

Im Verlauf des Jahres wurden bei TBS insgesamt 268 Führungen gebucht, was einer Erhöhung von 39 Gruppen im Vergleich zum Vorjahr entspricht.

Der Favorit unter den Angeboten bleibt weiterhin die Führung durch die Bieler Altstadt, welche Jahr für Jahr auf grosses Interesse stösst. Im 2019 haben insgesamt 148 Gruppen die Altstadt zusammen mit unseren Stadtführern und -führerinnen besichtigt, was einer Teilnehmerzahl von mehr als 2'400 Personen entspricht. Darüber hinaus wurden 38 geführte Besuche des Sportkomplexes Tissot Arena, 21 Führungen zum Thema Uhrenindustrie und 21 geführte Besichtigungen der St. Petersinsel, einem beliebten Ausflugsziel für Gruppen während der Sommermonate, durchgeführt. Die letztes Jahr neu eingeführte Führung mit den Hugo Bikes "urbanes Biel/Bienne", weckte die Neugier von 14 Gruppen.

Auch dieses Jahr wurde ein neues Angebot lanciert. Mit dem Ziel, einen Teil des kulturellen Erbes unserer Region auf eine spielerische und originelle Weise zugänglich zu machen, hat TBS in Zusammenarbeit mit Jura bernois Tourisme eine Krimiwanderung entwickelt. Der Roman "Der Richter und sein Henker" von Friedrich Dürrenmatt wird während dieser eintägigen Führung durch das Eingreifen eines Schauspielers zum Leben erweckt. Rund 30 Neugierige haben während zwei öffentlichen Führungen das neue Angebot gebucht.

Auch die anderen öffentlichen Führungen, welche Einzelpersonen die Möglichkeit bieten, die geschichtsträchtigen Orte unserer Region zu entdecken, wurden durch zahlreiche interessierte Touristen, sowie Einheimische genutzt. Insgesamt wurden 12 Führungen in der Altstadt und 8 auf der St. Petersinsel durchgeführt.

Tourisme Bienne Seeland (TBS) tire un bilan réjouissant de l'année 2019 en ce qui concerne les visites guidées. Une nouvelle offre a été lancée et les tours existants ont une fois de plus séduit de nombreux visiteurs.

Au cours de l'année, 268 visites guidées ont été réservées auprès de TBS, soit une augmentation de 39 groupes par rapport à l'année précédente.

Le produit phare reste la visite guidée de la vieille ville de Bienne. Année après année, cette dernière continue de rencontrer un grand succès. En 2019, elle a attiré 148 groupes, ce qui représente plus de 2'400 personnes. A cela se sont ajoutées 38 visites du complexe sportif de la Tissot Arena, 21 visites sur le thème de l'industrie horlogère et 21 visites sur l'île St-Pierre, lieu d'excursion prisé par les groupes durant la belle saison. La visite Bienne urbaine en Hugo Bikes, proposée pour la deuxième saison consécutive, a quant à elle suscité la curiosité de 14 groupes.

Une nouvelle offre a également vu le jour. Dans l'objectif de faire découvrir une partie du patrimoine culturel de la région de manière ludique et originale, TBS a développé, en collaboration avec Jura bernois Tourisme, une nouvelle rando enquête. Il s'agit d'une visite guidée d'une journée pendant laquelle le roman « Le Juge et son bourreau » de Friedrich Dürrenmatt prend vie à travers l'intervention d'un comédien. Cette offre a été réservée par une trentaine de visiteurs à l'occasion de deux visites publiques.

Les traditionnelles visites publiques, qui ont pour objectif de donner la possibilité aux personnes individuelles de découvrir ses lieux chargés d'histoire, ont elles aussi attiré de nombreux curieux. Au total, 12 visites se sont déroulées en vieille ville et 8 sur l'île St-Pierre.

Das Info-Center auf dem Bahnhofplatz ist die erste Anlaufstelle für Auskünfte jeglicher Art. Sei es für Ausflugs- und Restauranttipps in Biel und der Region, Informationen über aktuelle Veranstaltungen, Adress-, sowie Fahrplanauskünfte, Übernachtungs-, und Einkaufsmöglichkeiten, um hier nur einige Beispiele zu nennen.

Dank der engen und langjährigen Zusammenarbeit mit den Bieler Verkehrsbetrieben ist das Info-Center mittlerweile ihre einzige bediente Verkaufsstelle. Aus diesem Grund besteht die Hauptaufgabe darin, Abonnemente und Mehrfahrtenkarten für Biel sowie das gesamte Libero Gebiet zu verkaufen. Ebenfalls im Info-Center erhältlich sind weitere Angebote der SBB wie General-, Halbtax und Seven25-Abonnemente, Junior- und Kindermitfahrkarten sowie Tageskarten für die ganze Schweiz.

Als offizielle Vorverkaufsstelle von Starticket, Petzickets und Ticketino, werden auch im Eventbereich fleissig Veranstaltungstickets verkauft. Aber auch für verschiedene lokale Veranstaltungen in Biel wie beispielsweise das jährliche Konzert vom Seelandchor sind die Eintrittskarten bei uns erhältlich. Seit November 2017 ist das Info-Center ebenfalls eine Verkaufsstelle von Velospot.

Das Publikum ist breit durchmischt, von jung bis alt. Viele Kunden stammen aus der Region und kaufen ihre Abonnemente bei uns, suchen neue Wander- sowie Ausflugstipps oder wollen beim Durchstöbern unserer Broschüren einfach nur ihre Wartezeit am Bahnhof verkürzen.

Auszug verkaufter Fahrausweise für die Verkehrsbetriebe Biel im 2019:

• Libero Jahresabonnemente	3'109
• Libero Monatsabonnemente	22'704
• Libero Mehrfahrtenkarten	33'442
• Libero Tageskarten	854
• Libero Gruppenbillette	185
• Junior-/Kinder-Mitfahrkarten	581
• Halbtax-Abonnemente	258
• GA Jahresrechnung	36
• GA Monatsrechnung	66
• Gleis 7/neu Seven25	28

L'Info-Centre situé à la Place de la Gare à Bienne est le premier point de contact pour tout type de renseignements. Conseils d'excursion dans la région, informations sur les événements actuels, bonnes adresses, recommandations de restaurants, informations sur les horaires de bus, les possibilités d'hébergement ou les magasins, pour ne citer que quelques exemples.

Grâce à notre collaboration étroite et de longue date avec les Transports publics bernois, l'Info-Centre est désormais leur seul point de vente physique. C'est pourquoi l'activité principale consiste à vendre des abonnements et des cartes multicourses pour Bienne et l'ensemble de la zone Libero. D'autres offres CFF, telles que les abonnements généraux, demi-tarif et Seven25, les cartes juniors et enfant accompagné ainsi que les cartes journalières pour toute la Suisse sont également disponibles à l'Info-Centre.

En tant que point de vente pour Starticket, Petzickets et Ticketino, nous vendons également des billets pour des événements ainsi que pour des petites manifestations locales comme le concert annuel du Chœur du Seeland. Depuis novembre 2017, l'Info-Centre est aussi devenu un point de vente Velospot.

La clientèle est variée, des plus jeunes au plus âgés. Beaucoup d'entre eux sont originaires de la région et achètent régulièrement leurs abonnements chez nous. D'autres recherchent de nouvelles idées d'excursions, de randonnées ou souhaitent simplement réduire leur temps d'attente à la gare.

Voici le nombre de titre de transports vendus pour les Transports publics bernois en 2019.

• Abonnements annuels Libero	3'109
• Abonnements mensuels Libero	22'704
• Cartes multicourses Libero	33'422
• Cartes journalières Libero	854
• Billets de groupe Libero	185
• Cartes Junior / Enfants accompagné	581
• Abonnements demi-tarif	258
• AG annuels	36
• AG mensuels	66
• Voie 7/nouveau seven25	28





VINIFUNI

Am 31.12.2019 zählte TBS 260 Mitglieder (Austritte per 31.12.2019 bereits berücksichtigt), welche in folgende Kategorien eingeteilt sind :

Le 31.12.2019, TBS comptait 260 membres (en tenant déjà compte des démissions pour le 31.12.2019) répartis dans les catégories suivantes :

- 26 Hotels
 - 30 Restaurants
 - 90 Handels-, Gewerbe- und Dienstleistungsbetriebe
 - 65 Parahotellerie
 - 28 Vereine, Verbände, Pauschale, Gönner
 - 17 Einzelpersonen
 - 1 Gemeinde (seeland.biel/bienne)
 - 3 Ehrenmitglieder
- 26 hôtels
 - 30 restaurants
 - 90 commerces, fabriques et entreprises de services
 - 65 objets de parahôtellerie
 - 28 sociétés, associations, forfaits, donateurs
 - 17 personnes privées
 - 1 commune (seeland.biel/bienne)
 - 3 membres d'honneur

MITGLIEDSGEMEINDEN VON SEELAND.BIEL/BIENNE COMMUNES MEMBRES DE S.B/B		
Aegerten	Gampelen	Epsach
Biel/Bienne	Lüscherz	Hermrigen
Evilard	Siselen	Kallnach
Ipsach	Tschugg	Lyss
Mörigen (BE)	Ligerz	Radelfingen
Orpund	Arch	Schüpfen
Port	Lengnau	Walperswil
Scheuren	Meienried	Worben
Studen (BE)	Rüti bei Büren	Erlach
Täuffelen	Le Landeron (NE)*	Gals
Bargen	Bellmund	Ins
Bühl	Brügg	Müntschemier
Dotzigen	Hagneck	Treiten
Grossaffoltern	Meinisberg	Vinelz
Jens	Nidau	Twann-Tüscherz
Kappelen	Pieterlen	Büren an der Aare
Merzligen	Safnern	Leuzigen
Rapperswil	Schwadernau	Oberwil bei Büren
Seedorf	Sutz-Lattringen	La Neuveville*
Wengi	Aarberg	Péry-La Heutte*
Brüttelen	Büetigen	
Finsterhennen	Diessbach	

* Assoziierte Mitglieder | Membres associés

EINTRITTE ADHÉSION	ORT LIEU	BEREICH SECTEUR
Auszeit im Ländehüsl	Brügg	Parahotellerie Parahôtellerie
B&B Tapetenwechsel	Biel/Bienne	Parahotellerie Parahôtellerie
BeachIN GmbH	Ins	Hotellerie Hôtellerie
Chocolaterie Langel	Biel/Bienne	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
Das blaue Haus	Biel/Bienne	Parahotellerie Parahôtellerie
Haus zur Däle	Grossaffoltern	Parahotellerie Parahôtellerie
Hotel Artist	Biel/Bienne	Hotellerie Hôtellerie
La Werkstatt	Biel/Bienne	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
LandArts	Twann	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
LO Suisse AG	Biel/Bienne	Restauration
Maison des roses	Sutz	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
Museum Sein + Schein	Lyss	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
Narimpex AG	Biel/Bienne	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
Parcours-BielBienne	Biel/Bienne	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
Sanu future learning AG	Biel/Bienne	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
John Schwab S.A.	Gampelen	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
Verein MCS-SOS	Lyss	Parahotellerie Parahôtellerie
Wild und Wald	Riedholz	Einzelperson Individuel
Wolke4 AG	Büren an der Aare	Hotellerie Hôtellerie

AUSTRITTE DÉMISSIONS	ORT LIEU	BEREICH SECTEUR
Appartement Singh	Prêles	Parahotellerie Parahôtellerie
Centre S	Biel/Bienne	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
Gemeindekeller	Erlach	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
Hotel Drei Rosen	Biel/Bienne	Hotellerie Hôtellerie
Hotel Kreuz	Ligerz	Hotellerie Hôtellerie
Nationales Velomuseum	Brügg	Dienstleistungsbetrieb Entreprise de services
Pop-Up Lindenegg	Biel/Bienne	Hotellerie Hôtellerie

VORSTAND (15 MITGLIEDER) | LE COMITÉ (15 MEMBRES)

NAME NOM	FUNKTION FUNCTION
Werner Könitzer*	Präsident Tourismus Biel Seeland Président de Tourisme Bienne Seeland
Margrit Bohnenblust*	Vizepräsidentin/Bielersee Tourismus und Delegierte s.b./b. Vice-présidente/Bielersee Tourismus et déléguée s.b./b.
Lorenz Bühler-Pache	Vizepräsident Gastro Seeland Vice-président Gastro Seeland
Jean-Pierre Dutoit	Schweizerische Bundesbahnen SBB Chemins de fer fédéraux CFF
Thomas Gfeller	Delegierter Stadt Biel Délégué ville de Bienne
Hermann Käser*	Tourismus Büren an der Aare
Werner Krebs	Gastro-Bauernhof Römerhof Ferme gastro Römerhof
Bernd Leckebusch	Verkehrsbetriebe Biel Transports publics bernois
Daniel Leuenberger*	Hotel Weisses Kreuz, Lyss
Thomas Mühlethaler	Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft AG Navigation Lac de Bienne
René Schlauri*	Parahotellerie
Stephan Spycher	Tourismus/Region Erlach
Bernadette Walter	NMB Neues Museum Biel NMB Nouveau Musée Bienne
Hans Rudolf Winiger	Tiffany's Biel
Martin Wittwer*	Bern Mobil

* Mitglieder des Vorstandsausschusses | Membres du comité directeur

Revisionsstelle | Organe de révision: Verex Treuhand AG, Biel/Bienne

TEAM



Oliver von Allmen
Direktor
Directeur



Daniel Grosskinsky
Leiter MICE, Vizedirektor
Responsable MICE, vice-directeur



Edith Akpalo
Info-Center, Teilzeit
Info-Centre, à temps partiel



Barbara Beaud
Info-Center, Teilzeit
Info-Centre, à temps partiel



Pauline Boillat
Projektleiterin
Responsable de projets



Stefanie Dasen
Leiterin Info-Center und
Projektleiterin | Gestion de
l'Info-Centre et responsable de
projets



Sabine Gasser
Projektleiterin Produkteent-
wicklung | Développement de
produits



Monika Jeanbourquin
Info-Center, Teilzeit
Info-Centre, à temps partiel



Alice Jau
Info-Center, Teilzeit
Info-Centre, à temps partiel



Nina Moser
Projektleiterin
Responsable de projets



Stéphanie Perroud
Kauffrau in Ausbildung
Apprentie employée de com-
merce



Christa Schwab
Finanzen, Teilzeit
Finances, à temps partiel



Ruth Stauffer
Info-Center, Teilzeit
Info-Centre, à temps partiel

INFO-CENTER | INFO-CENTRE

Bahnhofplatz | Place de la Gare
Postfach 1261 | Case postale 1261
2501 Biel/Bienne

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture

Montag bis Freitag: 08.30 - 18.00

Samstag: 09.00 - 16.00

Lundi à vendredi : 08.30 - 18.00

Samedi : 09.00 - 16.00

ADMINISTRATION

Zentralstrasse 60 | Rue Centrale 60
Postfach 1261 | Case postale 1261
2501 Biel/Bienne

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture

Montag bis Freitag: 08.30 - 12.00 | 13.30 - 17.00

Lundi à vendredi : 08.30 - 12.00 | 13.30 - 17.00

